



**Biblioteca Central "Vicerrector Ricardo A. Podestá"**  
Repositorio Institucional

# El rol de la filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos

---

Año  
2017

Autor  
**Fraschini, Alfredo Eduardo**

Este documento está disponible para su consulta y descarga en el portal on line de la Biblioteca Central "Vicerrector Ricardo Alberto Podestá", en el Repositorio Institucional de la **Universidad Nacional de Villa María**.

#### CITA SUGERIDA

Fraschini, A. E., [et al.]. (2017). *El rol de la filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos*. Villa María: Universidad Nacional de Villa María



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional

## El rol de la Filología en la traducción e interpretación de textos patrísticos. La intertextualidad en Padres Griegos y Latinos.

**Director:** FRASCHINI Alfredo Eduardo

**Integrantes:** KALINOWSKI Juan Pedro, PERETTI Verónica, BLANCH Carlos Andrés.

### Informe Académico

Se han cumplido casi en su totalidad las tareas propuestas para el año 2016; sólo falta concretar la publicación de dos libros y varios artículos que han sido enviados a revistas especializadas. El equipo mantuvo reuniones periódicas, con la coordinación del Director, en las que se trataron principalmente las cuestiones metodológicas de la investigación en marcha y se revisaron las tareas particulares de sus integrantes.

Se completó la edición bilingüe con estudio preliminar, notas y desarrollo de fuentes e hipotextos, del libro III del *De divisione naturae* de Juan Escoto Eriúgena. Los libros I y II de esta obra ya fueron publicados en soporte electrónico (los CD se imprimieron a fines de 2015 y la distribución de los mismos se hizo a partir de abril de 2016). En la realización del libro III la Prof. Verónica Peretti realizó el estudio preliminar; el Dr. Alfredo Fraschini, la traducción del texto de Escoto (con la colaboración del estudiante Juan Pablo Abraham) y de los hipotextos latinos; el Mgter. Carlos Blanch recopiló y tradujo los hipotextos griegos y las citas bíblicas; el estudiante Cristian Cabrera se encargó de la transcripción del texto latino a partir de la *Patrología de Migne* (on line). En la revisión general del trabajo participó el Prof. Juan Kalinowski. Dada la extensión de la obra (más de 500 páginas) el equipo la publicará en soporte electrónico a mediados de este año, con el sello del Instituto de Ciencias Humanas de la UNVM.

Se completó la edición bilingüe con estudio preliminar, notas y desarrollo de fuentes e hipotextos, del *Commentarius in Sanctum Evangelium secundum Iohannem* de Juan Escoto Eriúgena. El Dr. Fraschini tradujo el texto de Escoto y sus hipotextos latinos y realizó el estudio preliminar. El Mgter. Blanch recopiló y tradujo los hipotextos griegos y las citas bíblicas que forman parte de las notas. En la transcripción del texto latino a partir de la *Patrología de Migne* colaboraron los alumnos Juan Pablo Abraham y Cristian Cabrera. La publicación de este trabajo estará a cargo de la Editorial Winograd, especializada en textos filosóficos y teológicos medievales, a la que ya le fueron remitidos los originales. Cabe señalar que esta edición de la obra es la primera que se hace en lengua española con desarrollo bilingüe de los hipotextos griegos y latinos.

Tal como estaba previsto, se transcribieron y tradujeron varios textos de la *Patrología Griega*, con miras a una publicación bilingüe de los mismos que, seguramente, se hará a través de la Editorial Winograd. Ellos son: *Anakephalaiosis*, de Epifanio de Chipre; *De Resurrectione*, de Justino Mártir; *Expositio Rectae Fidei*, de Justino Mártir; *In illud: Tunc et Ipse Filius* de Gregorio de Nisa. La recopilación y traducción de tales textos estuvo a cargo del Mgter. Blanch, y la revisión final, del Dr. Fraschini. Debe destacarse que hasta la fecha ninguno de esos textos fue editado en lengua española.

### Producción científica relevante

Dado que las tareas previstas para publicar se concluyeron a principios de 2017, de 2016 sólo registramos un artículo publicado en revista especializada con referato, y una ponencia leída en congreso.

Fraschini, A., "Equivalencia semánticas de términos griegos en lengua latina en dos Padres de la Iglesia Cristiana." En *Classica Boliviana*, Revista de la Sociedad Boliviana de Estudios Clásicos, Nº VII, pp. 11-32. ISSN 2313 - 5115. La Paz, Bolivia, julio de 2016.

Fraschini, A., "Alegorías de la guerra y la paz en dos textos de San Agustín." En XXIV Simposio Nacional de Estudios Clásicos. Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, 20 a 23 de septiembre de 2016. El texto se ha enviado en forma de artículo para su publicación en actas.

### Vinculación científica relevante

El Dr. Alfredo Fraschini integró el Comité Científico del congreso "Ecos y resplandores helenos en la literatura hispana" que sesionó en Atenas, Grecia, entre el 6 y el 9 de septiembre de 2016. El evento fue organizado conjuntamente por la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad Abierta de Grecia y la Academia Boliviana de la Lengua. De esa actividad surgió un canal de comunicación con las entidades académicas mencionadas que redundará en beneficios para la tarea emprendida en el presente proyecto.

El equipo dirigido por el Dr. Fraschini se ha vinculado con el Instituto de Estudios Patrísticos de la Universidad Católica de Cuyo y a su vez con la Asociación Internacional de Estudios Patrísticos con el fin de intercambiar todo tipo de información sobre los temas del proyecto.